

Buenos Aires, 47-49 · tel. 934 951 447 · 08036 Barcelona · www.teatreakademia.cat

# Teatre AKADEMIA



IMATGES I MUNTATGE: DAVID RUANO | DISENY GRÀFIC: EDICIONS DE L'EXAMPLE

## No pot l'oblit regnar sobre aquests mots

Sonets de William Shakespeare

Direcció: Boris Rotenstein

Del 16 al 20 de maig de 2014

Una producció de:

Teatre Akadèmia-Eix49  
Setmana de la poesia  
de Barcelona

Amb el suport de:



Mitjans col·laboradors:



**Una producció de:**

**Teatre Akadèmia – Eix 49 i Setmana de la Poesia  
de Barcelona**

# Equip artístic

**Autor**

William Shakespeare

**Direcció**

Boris Rotenstein

**Traduccions**

Txema Martínez, Carme Monturiol, Magí Morera, Salvador Oliva, Segimon Serrallonga, Joan Triadú, Gerard Vergés , Marià Villangómez.

**Repartiment**

Enka Alonso, Elies Barberà, Mercè Managuerra i Josep Minguell

**Fotografia**

David Ruano

**Cap de producció**

Jordi Robles

**Cap de comunicació**

Sílvia Artigas

**Cap tècnic**

Pol Queralt

**Cap de sala**

Enrique Vallejo

**Agraïments**

Esteban Llobet, Francisco Gómez, Institut del Teatre

## Sinopsi

Espectacle poètic a partir del sonets de William Shakespeare.

L'espectacle és un trajecte per una tria de sonets de l'autor britànic, fent servir traduccions i parles de les varietats dialectals de la llengua catalana. Tractats com a petits monòlegs, els sonets permetran la relació de quatre actors de diferents edats, que encarnen les relacions i la visió del món de l'autor.

## Breus paraules del director

**“ DESXIFRA LES PARAULES QUE HA ESCRIT L'AMOR SILENT...” -**

donar a sentir les paraules escrites en anglès per l'immortal  
William Shakespeare,  
en les distintes variants del català  
és el nostre objectiu.

Espero que ho haguem aconseguit gràcies a les traduccions de Txema Martínez,  
Carme Monturiol, Magí Morera, Salvador Oliva, Segimon Serrallonga, Joan  
Triadú, Gerard Vergés , Marià Villangómez  
i les veus d'Enka Alonso, Elies Barberà, Mercè Managuerra i Josep Minguell.

**“ SENTIR AMB ELS ULLS ÉS PROPI DE L'AMOR AMB TALENT ”**

veure amb les orelles és propi de l'espectador amb talent.

*Boris Rotenstein*

## Boris Rotenstein, el director

Acaba la carrera en un dels centres més importants de l'URSS, l'Institut de Teatre, Música i Cinematografia de Leningrad. Actor i director, comença els seus treballs al cinema i la televisió. La censura no permet que les seves pel·lícules arribin al públic (només es projecta la seva primera pel·lícula a tota l'URSS, la segona únicament a Leningrad i la tercera és directament prohibida).

Comença a treballar com a director de teatre però la seva orientació política, els experiments formals en l'art, la popularització d'autors estrangers (el primer muntatge de Beckett a l'URSS al 1968) i soviètics poc coneguts o semi-prohibits al país (la primera escenificació de El Mestre i Margarida de Bulgakov,...) el condueixen a resultats contradictoris: l'interès del públic i la hostilitat per part de la cultura "oficial" soviètica.

Ha realitzat espectacles sobre obres d'Anouhil, Anna Akhmatova, Beckett, Bulgakov, Blok, Borchert, Erdman, Galich, Dostoievsky, Ionesco, Cortázar, Lorca, Miller, Mrozek, Albee, Pushkin, Stoppard, Tolstoy, Chejov, Wilde y Shvarts.

Com a director musical ha dirigit l'òpera còmica *Lo Speciale* de Joseph Haydn, *The telephone* de Menotti, *La voz humana* de Poulenc, el musical *West Side Story* de Bernstein i el ballet *Adagio* de Albinoni.

És director habitual del Teatre Akadèmia, on ha dirigit els muntatges: *La Vida perdurable* de Narcís Comadira (2012) i *Recreo* de Manuel Veiga (2013).



# Repartiment

## ENKA ALONSO



Enka Alonso és **actriu** i llicenciada en Filologia Hispànica. Al marge de la seva trajectòria com actriu professional, ha desenvolupat tasques pedagògiques com a **professora** d'iniciació al teatre.

Entre els seus **treballs teatrals** destaquen *La bella Dorotea* dirigida per Ernesto Filardi, *La vida es sueño* dirigida per Alicia Sánchez o *Lucrecia* dirigida per Sergi Marí.

Ha treballat, també, a la **televisió** balear i en diversos projectes de **cinema** català.

Al Teatre Akadèmia ha participat a *La marquesa de Sade* de Yukio Mishimima dirigida per Emilià Carilla (2013).

## ELIES BARBERÀ

És un **poeta** i **actor valencià**, llicenciat en Filosofia, que després de treballar a Vall-de-roures i Alcoi com a professor, abandona l'ensenyament i marxa a Barcelona on estudia i es llicencia en Art Dramàtic.

Com a **narrador** publica *Quaranta contes breus i un llarguíssim poema d'amor* (2000), i com a poeta publica *Mata-rates i altres vicis* (2003), *Equilibrista* (2004), *Zoo* (2006), *Aixàtiva*, *Aixàtiva* (2008) i *Allà on les grues nien* (2009).

Com a **actor**, entre altres obres participa a Phöebon i *El Gran Paulo* de Tadeus Calinca; *Contes estigis o el cabaret dels morts* d'Albert Mestres i direcció d'Iban Beltran (2004); *La torna de la torna* (2005) direcció d'Albert Boadella; diverses produccions del col·lectiu ÀreaTangent; *Un altre Wittgenstein, sisplau*, text i direcció d'Albert Mestres (2009); *Músiques de l'Holocaust*, amb el Brossa Quartet de Corda; *El casament d'en Terregada* de Juli Vallmitjana i direcció de Joan Castells (2009).



## MERCÈ MANAGUERRA



**Actriu i productora**, llicenciada en Filologia Romànica Hispànica per la Universitat de Barcelona, és també Graduada en Mim i Pantomima per l'Institut del Teatre de Barcelona. Va rebre la beca Fullbright, a través de la qual va cursar estudis d'interpretació a New York al H.B. Studio entre els anys 1985 i 1987. És professora d'Interpretació a l'Institut del Teatre des de l'any 1988, on ha desenvolupat la tasca de Cap del Departament de Tècniques d'Interpretació al llarg de vuit anys, formant part, a més, del Consell de Formació.

Managuerra és actriu professional des de l'any 1975 i ha protagonitzat al llarg de la seva carrera obres clàssiques i contemporànies. Alguns dels muntatges en els quals ha participat són: **Peer Gynt** i **Casa de Nines** d'Ibsen, **Woyzeck** de Büchner; **Electra** de Sòfocles, **Danny i Roberta** de J. P. Shanley; **Revolta de bruixes** de J. M. Benet i Jorner; **El Camí de la Meca** de A. Fugard; **Abans d'esmorzar** de E. O'Neill; **Apreciada Helena Sergueivna** de L. Razumoskaia, **La Vida Perdurable** de N. Comadira; **Manicomi a Goa** de M. Sherman; **Ismene, germana d'Antígona** de I. Ritsos. Ha intervingut en sèries de televisió i en cinema amb directors nacionals i estrangers.

Entre les seves produccions teatrals professionals trobem: **El camí de la Meca** dirigida per la Carol Rosenfeld, directora nord-americana; **Anuncis classificats** dirigida per Konrad Zschiedrich, director de la Alemanya de l'Est; **Oleanna** dirigida per Mercè Managuerra; **Casa de Nines** dirigida per l'actriu i directora noruega Juni Darh; **Una vetllada amb Eugène O'Neill: abans d'esmorzar** i **Hughie** amb direcció del nord-americà Ernie Martin, estrenada al Mercat de les Flors.

Des de l'any 2007, a més, és la directora artística del Teatre Akadèmia.

## JOSEP MINGUELL

Actor i escriptor lleidatà, estudia interpretació a l'Escola **Adrià Gual** de Barcelona (1963-67), i a Nova York amb Ernie Martin i Carol Rosenfeld. Llicenciat en Art Dramàtic a l'**Institut del Teatre**.



Membre fundador del **Teatre Lliure**, ha protagonitzat entre d'altres: *L'Escola Dels Bufons* (Ghelderode), *Francesc Layret*, *Roses Roges Per A Mi* (o'cassey), *La Cacatua Verda* (Schintzler), *Mahagony* (Brecht), *Edip Rei* (Sòfocles), *Sonata A Kreutzer* (Tolstoi), *Ronda De Mort A Sinera* (Espriu), *La Tempestat* (Shakespeare), *Mort Accidental D'Un Anarquista* (Fo), *La Soledad Del Guardaespaldas* (J. Maqua), *Espectres* (Ibsen), *Tafalitats* (K. Valentin), *El Botí* (Orton), *Les Tres Germanes* (Txèkhov), *El Camí De La Meca* (Fuggard), *La Mort I La Donzella* (Dorfman), *Oleanna* (Mamet), *Casa De Nines* (Ibsen), *Pigmalió* (B. Shaw), *Audiència* (Havel), *Atardecer En Santa Elena* (Torrente Ballester), *El Tiet Vània* (Txèkhov-Mamet), *84 Charing Cros Road* (H. Hanf), *Abraham I Samuel* (Victor Haim), *El Gran Inquisidor* (Dostoievski), *Els Nois D'Història* (Alan Bennett), *Pasta Fullada* (E. Blanchet), *Antiquaris* (G. Vázquez), *Senzillament Complicat* (Thomas Bernhard).

Ha dirigit *Veranos en Nohant* (Rolf Schaneider), *El botí* (Joe Orton), *Autèntic Oest* (Sam Shepard), *Audiència i Vernissatge* (Václav Havel) i *El tiet Vània* (Txèkhov-Mamet).

D'entre les **películes** i **sèries de televisió** cal destacar-ne: *La ciutat cremada*, *La Plaça del Diamant*, *Revolver*, *Counter-force*, *Fine Gold*, *Barcelona Lament*, *Gàbies d'or*, *Tot queda en família*, *Dark Justice*, *Estació d'Enllaç*, *Mirall trencat*, *Hospital Central*, *Los simuladores*, *Cuèntame...*

**Guardonat** amb els premis *Ciutat de Barcelona de Teatre* 1981, *Associació d'Espectadors d'Alacant* 1982, *l'Artur Carbonell del Festival Internacional de Sitges* 1986 i *l'Associació d'Espectadors de Reus* 1991.

És l'**autor** de les obres *Assaig d'absoltes A Torlanda* i *d'Un gentilhome de Venècia*, (Adaptació teatral de *L'amant de Bolzano* de Sándor Márai).

# Informació

## **Dates i horaris:**

24 i 25 de setembre, 1 i 2 d'octubre de 2014

A les 18h

## **Preu:**

12€

25% descompte per a socis Club TR3SC, jubilats majors de 65 anys, Carnet Jove, Carnet de la Xarxa de Biblioteques de la Diba.

**Durada aproximada: 60 min**



## Amb el suport de



## Mitjans col·laboradors



## Xarxes socials:

[www.facebook.com/teatreakademia](http://www.facebook.com/teatreakademia) @teatreakademia

Comenta l'espectacle amb el *hashtag*: **#nopotloblit**

## Contacte de premsa:

**Marc Gall:** 932 95 56 34

Aloma Vilamala: 932 95 56 34 – 616 26 56 26

[avilamala@comedianet.com](mailto:avilamala@comedianet.com) / [www.comedia.cat](http://www.comedia.cat)

## Teatre Akadèmia

Carrer Buenos Aires, 47-49

Telèfon 934 95 14 47 – [info@teatreakademia.com](mailto:info@teatreakademia.com)